

许宝华  
汤珍珠  
主编



上海

SHANGHAI

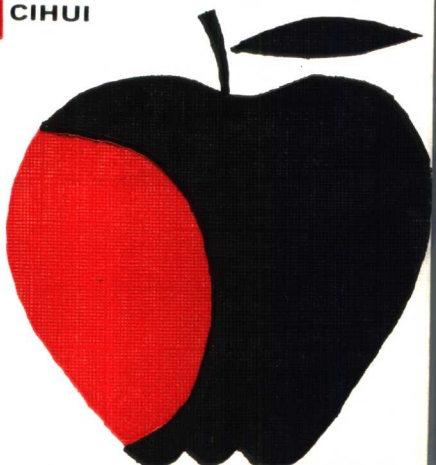
方言

FANGYAN



词汇

CIHUI



SHANGHAI JIAOYU  
CHUBANSHE  
上海教育出版社

# 上海方言词汇

**主编：**许宝华 汤珍珠  
**编者：**游汝杰 钱乃荣  
石汝杰 沈亚明

上海教育出版社

· 1991 ·

(沪)新登字107号

**上海方言词汇**

主编：许宝华 汤珍珠

编者：游汝杰 钱乃荣

石汝杰 沈亚明

上海教育出版社出版发行

(上海永福路123号)

各地新华书店经销 上海十二印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 15.75 字数 294,000

1991年11月第1版 1991年11月第1次印刷

印数 1—1,700本

ISBN 7-5320-2207-2/G·2145 定价：5.10元

## 出版说明

1988年《上海市区方言志》出版以后，受到读者的重视。尤其是词汇部分，极具地方特色，更受广大读者的欢迎。

上海的经济、文化、交通有着特殊地位。100多年来，它已发展成为世界闻名的大都市。上海话也发生了显著的变化，它的影响越来越大。很多读者希望有一部介绍上海方言的通俗著作。为满足广大读者的需要，我们从《上海市区方言志》中选出词汇和口语举例部分，又加上作者和我们增补的内容，编成这本《上海方言词汇》。全书分三个部分：（一）语音简介；（二）分类词汇；（三）口语举例。为便于读者查找某字的发音，另附上海方言的同音字表。本书可以供广大关心上海的读者，特别是地方文学和戏曲曲艺工作者以及港、澳、台和海外的上海籍同胞参考。

上海教育出版社

1990年6月

# 目 录

壹 语音简介 .....	1
贰 分类词汇 .....	6
说明 .....	6
一 天文 气象 .....	11
二 地理 方位 .....	17
三 节令 时间 .....	26
四 工业 工艺 .....	36
五 农业 .....	40
六 商业 交通 邮电 .....	47
七 动物 .....	60
八 植物 .....	70
九 饮食 .....	77
十 衣料 服饰 .....	95
十一 房舍 .....	106
十二 器具 .....	115
十三 身体 疾病 卫生 .....	128
十四 婚丧 生育 寿辰 宗教 .....	153
十五 人品 谚语 .....	161
十六 职业 职务 .....	176
十七 亲属 .....	183
十八 文化 娱乐 .....	190
十九 交际 .....	203

二十	动作 变化	213
二十一	性质 状态 感觉 颜色	262
二十二	数词 量词	302
二十三	代词	307
二十四	副词 介词 连词	313
二十五	助词 语气词 叹词 象声词	333
二十六	熟语	345

<b>叁</b>	<b>口语举例</b>	417
一	俗语	417
	(一) 谚语	417
	(二) 歇后语	420
	(三) 其他	423
二	谜语	426
三	歌谣	429
	(一) 儿歌	429
	(二) 民歌	432
	(三) 叫卖调子	435
四	绕口令	436
	[附] 贯口	439
五	故事	440
	(一) 北风搭太阳	440
	(二) 徐光启摆渡	441
	(三) 张玉书当脚炉	443
	[附] 掌故	447
	(一) 兜喜神方	447
	(二) 大舞台对过——天晓得	447
六	会话	449

(一) 叫卖——卖金橘·····	449
(二) 成段叙述——老饭店·····	449
(三) 对话——拜访问候·····	451
七 戏曲·····	454
(一) 沪剧说白——女看灯(节选)·····	454
(二) 上海说唱——上海游(节选)·····	456
(三) 独脚戏——家和万事兴(节选)·····	457
<b>附录 同音字表</b> ·····	<b>460</b>

## 壹 语音简介<sup>①</sup>

上海市区方言的语音系统大致可以分为老派、中派和新派三派。一部分老年人所使用的上海话为老派，主要特点是分尖团，声调有六类或七类；另一部分老年人、绝大部分中年人和小部分青年人所使用的上海话为中派，主要特点是不分尖团，有ʒ声母，声调只有五类；大部分青年人、少年人所使用的上海话为新派，主要特点是韵母ã ü不分，əʔ Aʔ不分。使用新派语音的人数超过老派，而中派语音则是现今使用人数最多的典型上海话。本章所述语音主要为中派音系。

### 一 声母 上海市有二十八个声母

p 布帮北 p' 怕胖劈 b 步盆拔 m 美闷梅  
门 f 飞粉福 v 扶奉服 t 胆懂德 t' 透听铁  
d 地动夺 n 拿囡内男 l 拉拎赖领 ts 煮增质  
ts' 处仓出 s 书松色 z 树从石 tʂ 举精脚  
tʂ' 丘轻切 dʒ 旗群剧 ɲ 粘扭泥牛 ʑ 修勋血  
ʒ 徐秦绝 k 干公夹 k' 开垦扩 g 葵共轧  
ŋ 研我外鹅 h 花荒忽 ɦ 鞋移胡雨 ʋ 鸭衣乌迂

① 本节采用国际音标标音。



## 声母说明,

1. 清音送气和不送气音 p p' t t' k k' 等发音时肌肉比较紧张。

2. b d g dz ʒ z v 在单字和连读字组的前字、升调后字(“后字”指字组除第一字外的其他字)中实际音值是[pʰ tʰ kʰ tɕʰ ʧʰ sʰ fʰ], 只有在连读字组的降调、平调后字中才是真浊音[b d g dz ʒ z v]。

3. 唇齿音 f v 摩擦可以不明显。在三字组广用式连读前字为“勿”时,声母 v 读作[ʔv],改配阴声调。

4. 舌面音 tɕ 组声母部位比北京音略后;舌根音 k 组声母部位较北京音略前。喉音 h ʰ 是深喉音。用 ʰ 代表阳调类零声母字元音同部位的浊擦成份如 j w ɥ 等; ʰ 的发音在合口韵前比在开口韵前摩擦要轻。零声母 ʔ 配阴声调字,开始时带喉塞音[ʔ]。在广用式连读字组后字中,声母 ʔ ʰ 不分。

5. 鼻音、边音声母 m n l ɲ ɳ 的实际读音可分为两套:[ʔm ʔn ʔl ʔɲ ʔɳ]和[mʰ nʰ lʰ ɲʰ ɳʰ],前者带紧喉塞音,配阴声调,后者带浊流,配阳声调。在连读字组的后字调形为平调或降调时,鼻音、边音声母一律读作[ʔm ʔn ʔl ʔɲ ʔɳ],如果是升调时,一律读作[mʰ nʰ lʰ ɲʰ ɳʰ]。

## 二 韵母 上海市有四十三个韵母

1 知次住 i 基钱微 u 波歌做 y 居女羽

A 太柴鞋 iA 野写亚 uA 怪淮娃 o 宝朝高 io  
条蕉摇 o 花模蛇 y 斗丑狗 iy 流尤休 e 雷

来兰 iE 廿械也<sup>①</sup> uE 回贯弯 ø 干最乱 uø 官  
 欢缓 yø 软园杈 ã 冷长硬 iã 良象阳 uã 横  
 光~火 ã 党放忙 iã 旺 uã 广狂况 ən 奋登论  
 in 紧灵人 uən 困魂温 yn 均云训 oŋ 翁虫  
 风 ioŋ 穷荣浓 A? 辣麦客 iA? 药脚略 uA? 挖  
 划刮 o? 北郭目 io? 肉浴玉 ə? 舌色割 uə? 活  
 扩骨 iɪ? 笔亦吃 yɪ? 血缺悦 əl 而尔耳 m 姆  
 亩既~没 ŋ 嗯<sup>②</sup>~奶(祖母) ŋ 五鱼午端~

韵母说明:

1. 韵尾 n 是舌面中部位,或舌面前后自由。
2. ã 的实际音值是[õ],开始时是ɒ,接着是õ。
3. o io 中的 o 实际音值是[o·], o? io? 中的 o 实际音值是[o·]。
4. iɪ? 有两个变体:与 p t 两组声母相拼时是[iɪ?],与 tɕ 组声母和 Ø fi 声母相拼时是[ii?]
5. 元音的唇形都近自然状态,圆唇元音不很圆,不圆唇元音不很展。
6. 韵尾 ? 是一个不强的喉塞音。在字组连读时,入声字除处末字位置韵尾 ? 不变外,处其他位置韵尾 ? 都消失,但促声不变。

### 三 声调 上海市有五个声调

阴平 ˊ 53 刀浆司东刚知

① 例字下有单线的是白读音,例字下有双线的是文读音。

② 例字下有曲线的表示该音节没有合适的字可写,用同音字替代。

阴去 ˩ 34 岛到奖酱水四  
 阳去 ˩ 23 桃导道墙象匠  
 阴入 ?˩ 55 雀削说踢足笔  
 阳入 ?˩ 12 嚼石局读食合

声调说明：

1. 阴平的实际调值是[˨˨]53 或 [˨˨]52；阴去的实际调值是 [˩˩]334 或 [˨˨]434；阳去的实际调值为 [˩˩]113 或 [˩˩]223；阴入的实际调值为 [ʔ˩]55 或 [ʔ˩]54，阳入的实际调值为 [ʔ˩]12 或 [ʔ˩]23。

2. 字组连读变调后，产生九个不独用的声调：[˩˩]55, [˩˩]44, [˩˩]33, [˩˩]22, [˩˩]21, [ʔ˩˩]44, [ʔ˩˩]33, [ʔ˩˩]22, [ʔ˩˩]11。在末字位置的 [ʔ˩˩]33 和 [ʔ˩˩]22 也可读作 [ʔ˩˩]23 和 [ʔ˩˩]21。

## 四 音 韵 特 点

1. 有一套浊的塞音、擦音和塞擦音，其分布与中古全浊声母基本一致。无 dz 母。

2. 只有舌尖前音声母，没有舌尖后音声母。如：资 = 知 tsɿ˩ 仓 = 昌 ts'ũ˩ 肃 = 叔 soʔ˩

3. 不分尖团音。如：将 = 姜 (tɕiã 秋 = 丘 (tɕ'iɿ 小 = 晓 ɕio' 趋 = 区 (tɕ'y, “序”读zy' )

4. 单元音丰富，共十二个。没有前响复合元音，凡北京话的前响复合元音都读作单元音。如：外 ɣA' 刀 (tɔ 雷 lE' 收 (sɿ

5. ʔ 韵尾字包括古 -p -t -k 韵尾的全部入声字。

6. “婆左哥”和“捕祖姑”都读 u 韵, “比梯米”和“变天面”都读 i 韵, “私刺字”和“书处树”都读 ɿ 韵, “风蓬奉”和“东中宋”都读 oŋ 韵。如: 内 = 耐 = 难 nE<sup>2</sup> 队 = 代 = 蛋 dE<sup>2</sup> 官 (kuØ ≠ 规 = 关 (kuE 灌 kuØ) ≠ 桂 = 惯 kuE)

7. 合口、撮口韵不丰富, 大部分声母没有以 u y 为介音的韵母。

8. iā 韵只有一个字(旺)。

9. 阴平声调包括古平声清声母字, 阴去声调包括古上、去声的清声母字, 阳去声调包括古平、上、去三声的浊声母字, 阴入和阳入声调分别包括古入声的清声母字和浊声母字。

10. 配阴声调的鼻音、边音声母字很少。

# 贰 分类词汇

## 说 明

### 一 收词范围

(一) 本词表所收方言词语通行于上海市市区，郊县的不收。

(二) 主要偏重收跟普通话音义不同的词语。如“雷响”“怵”“推板”“外快”。跟普通话意义有部分不同的词语也收入。如“吃”“馒头”“背心”“苦恼”。跟普通话意义完全相同，只有语音差别的词语，只收少量最常用的。如“太阳”“好”“坏”“手”“山”。如果同一个概念由两个不同的词表达，其中一个跟普通话相同，另一个是方言词，那么两者并收。如“太阳”和“日头”，“砖头”和“礅砖”。

(三) 所编集的词语都是上海市区人普遍使用的，只有少数人使用的一般不收。对新兴的方言词，在词条右下侧加注一个小的“新”字。如“小青年新”“紧俏新”“拎得清新”“顶脱新”。对旧时通用、现在一般不用的方言词，在词条右下侧加注一个小的“旧”字。如“收生婆旧”“幼稚园旧”“拍纸簿旧”“申曲旧”。

(四) 兼收一些通行于上海的外来词。有的外来词是从上海吸收后进入普通话语汇的。如“沙发”。有的外来词只在上海地区流行而未进入普通话。如

“赖斯卡”“拿摩温”。

## 二 条目安排

(一) 本词表所收的词语按意义分为二十六类，排列次序见正文前的目录。密切相关的词语，有时也连带列在一起。如“一余头”排在“余”后，“行情行事”排在“行情”后，“敲丝”“旤敲丝”排在“敲”后，“做三朝”排在“三朝”后。

(二) 每类词语，一般把意义相近的词条排在一起。

(三) 有的词语从意义上看既可以归入这一类，又可归入那一类，本词表酌情把它归入某一类。如“码头”既可归入“二 地理 方位”，又可归入“六 商业 交通 邮电”，本词表把它归入后一类；“争嘴”既可归入“十九 交际”，又可归入“二十 动作 变化”，本词表把它归入第十九类。有的词语的不同义项可分别归在两类中，本词表一般都把它们归入一类，如“背心”有“背”和“不带袖子和领子的上衣”两个义项，可分别归在“十三 身体 疾病 卫生”和“十 衣料 服饰”两类中，本词表把它归入第十三类；“拿摩温”有“蝌蚪”和“工头”等义项，可分别归在“七 动物”和“十六 职业 职务”两类中，本词表把它归入第七类。有时对个别词作例外处理。如“瘠”有四条义项：(1)两手合抱，(2)拥抱，(3)腋下夹住，(4)这，本词表把“瘠”分列于“二十 动作 变化”和“二十三 代词”两类中。

(四) 对同义词，本词表一般按常用程度依次排

列，把常用的顶格列在最前面，接着缩一格列次常用的和不常用的。如先顶格列“肚皮痛”，再缩一格列“肚里痛”，虽然“肚里痛”的用法比较老，但目前“肚皮痛”已更为常用。有的词语来源于普通话，有的词语则是本地话，本词表也视其目前的常用程度排列，一般把常用的词条排在前面。如“飓风”是本地话，“台风”来自普通话，但目前已常用“台风”，所以把“台风”列在“飓风”前面；“斫稻”是本地话，“割稻”是普通话，目前“斫稻”仍比“割稻”常用，所以把“斫稻”列在前面。所谓“同义词”往往只是大体上意义相同的词，在语言里意义完全相同的词是很少的。

### 三 用 字

(一) 本词表以记录词语为主，并不注重考证本字，但对一部分词，凡是已有本字可写的，即用本字写出；无合适本字可写的，尽量采用民间通用的俗字，或写方言同音字，都在字下加浪线“——”标明，有时用“□”表示该音节无字可写，后面用文字对发音酌加说明。如“鑿自来火擦火柴”的“鑿”，“斲肉浆剝肉糜”的“斲”，都是本字。“霍险打闪”“豁豁裂缝”都是民间俗字；“打朋开玩笑”的“朋”，“勃伦头皮肤上凸出一块，内有脓水”的“勃伦”，用的是方言同音字，字下都加“——”；“□(‘浜’的浊音)关门声”，“□(‘兵’的阴去调)钉子被人拒斥，碰壁”中的“□”表示无字可写的音节，后面用文字说明其读音。

(二) 词条中括号“( )”里的字表示可有可无，

一般把常用说法列在前面。如“枪(篙)笆”，“黄梅天(气)”。

#### 四 释 义

(一) 对词条的释义力求通俗简明。一个词条有几个义项时，分别用(1)(2)(3)(4)表示，一般把常用义项列在前面；有时几个义项都常用，就把使用本义的列在前面。释文中复举前面词条的文字时，使用替代号“~”。

(二) 对跟普通话意义相同的词语，本词表不再释义。如“月亮”“菊花”。但对跟普通话意义有差别的词语，仍释义。如“吃”有“惹，欺辱，占便宜”“佩服，喜欢，受吸引，被人羡慕”等不同于普通话意义的义项，又有“依靠某种事物或职业来生活”“消灭”等与普通话意义相同的义项，还有像“一些用嘴的动作”这一条义项，它与普通话意义相同，但适用范围并不一样普通话不说“吃开水”“吃香烟”，上海话则可以说。因此，对“吃”这一词条，就按上海话所用的意义范围分项释义，必要时并举例说明。

(三) 某一词条的几个义项，如果其中有一项是新兴的，则在释文后的右下侧加注一个小的“新”字；如果有一义项是旧时通用、现在一般不用的，则在释文后加注一个小的“旧”字。如“香烟牌子 (1)每包香烟中都有的一张纸牌，上面印人物花样旧(2)用硬纸做的印花牌子，儿童游戏用，常画有成套的图画”；又如“妈妈 (1)妈妈(母亲)新(2)女佣旧(3)堂妈旧(4)有时称一般已婚妇女”。



(四) 有些词条在释义后列有上海话举例。对所举词组或句子,常在个别词的右下侧用小字加注。如“刺(1)用刀平切肉片;拿把肉~得薄一眼一点儿。(2)平削;~脱一层草。……”

(五) 有些词条在某一义项下,举两个或几个例子,中间用竖线“|”隔开。如“乱掷,投,抛,丢;~标枪|拿块石头~出去。|皮球坏脱,拨我~脱勒。”

(六) 例句中有些词用得较多,这里作总的说明,文中不再一一加注。

(1) 侬 你

(2) 伊 他,她,它

(3) 阿拉 我们

(4) 侬 你们

(5) 伊拉 他们

(6) 搿个 这个

(7) 哀个 那个

(8) 搿搭 这儿

(9) 哀面 那儿

(10) 搿能 这么指方法

(11) 哀能 那么

(12) 哪能 怎么,怎么样

(13) 啥 什么

(14) 介 这么指程度

(15) 拨 给;~本书我;被;~伊骂一顿

(16) 勿 不

(17) 呒没 没有

(18) 老 邪气 很,非常